

یکی مثل تو



جمعی از نویسندگان بریتانیایی

ترجمه محسن علیزاد

Printed in Iran

انتشارات ققنوس

تهران، ۱۳۹۹

این کتاب را به عشقم آیدا تقدیم می‌کنم.

عنوان و نام پدیدآور: یکی مثل تو/ جمعی از نویسندگان بریتانیایی؛ ترجمه: علیرضایی.

مشخصات نشر: تهران: ققنوس، ۱۳۹۹.

مشخصات ظاهری: ۱۲۰ ص.

فروست: پانوراما؛ ۱۷

ادبیات جهان؛ ۱۹۶. داستان‌های کوتاه؛ ۲۳.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۴-۰۳۰۹-۸

وضعیت فهرست‌نویسی: فیپا

یادداشت: کتاب حاضر ترجمهٔ چند داستان از جلد دوم «The Penguin

Book of the British Short» است.

موضوع: داستان‌های کوتاه انگلیسی — مجموعه‌ها

موضوع: Short stories, English -- Collections

شناسهٔ افزوده: علیرضایی، حسین، ۱۳۶۷، مترجم

رده‌بندی کنگره: PZ۱

رده‌بندی دیویی: ۸۰۸/۸۳۱

شمارهٔ کتاب‌شناسی ملی: ۶۱۲۳۵۹۵

این کتاب ترجمه‌ای است از چند داستان کوتاه از:

The Penguin Book of the British Short Story

from P. G. Wodehouse to Zadie Smith

Penguin Books, 2016

(متن از زبان اصلی برگردانده شده است.)



انتشارات ققنوس

پیران، خیابان آفتاب، خیابان شهدای ژاندارمری،

شماره ۱۱۱، تلفن ۴۰ ۸۶ ۴۰ ۶۶

وبسایت: آماه‌سازی و امور فنی:

انتشارات ققنوس

جمعی از نویسندگان بریتانیایی

یکی مثل تو

ترجمه حسین علیرضایی

چاپ اول

۱۱۰۰ نسخه

۱۳۹۹

چاپ رسام

حق چاپ محفوظ است

شابک: ۸ - ۰۳۰۹ - ۰۴ - ۶۲۲ - ۹۷۸

ISSN: 978-622-04-0309-8

www.qoqnoos.ir

Printed in Iran

۱۵۰۰۰ تومان

فهرست

۷	یادداشت اثر
۹	کلاغ
۱۹	زیبای کمبرول
۶۷	جان سخت‌ها
۷۷	یکی مثل تو
۸۷	قسمت
۹۹	سه پیرمرد
۱۰۵	راه‌های فرار

یادداشت ناشر

دانشجویی که سال‌ها پیش از قیمت بالای کتاب به تنگ آمده بود و آرزوی داشتن کتابخانه شخصی و حفظه‌ای دست از سرش برنمی‌داشت، هرگز فکرش را هم نمی‌کرد ایده‌اش بعدها به مجموعه‌ای ارزشمند تبدیل شود؛ مجموعه‌ای که حالا پس از گذشت یک دهه و اندی تعداد عناوینش به عدد پانصد نزدیک شده است. آن‌ها شایسته‌ی بی‌پولی علاقه‌مند به ادبیات ناامید نشد و شروع کرد به خریدن کتاب‌های جیبی کم‌حجم و ارزان‌قیمت انتشارات گالیمار و چیدن باریکه‌های سفید یک‌شکل و یک‌اندازه کنار هم. به این ترتیب او پایه‌گذار مجموعه‌ای شد به نام «Folio 2e» مجموعه‌ای متشکل از تک‌داستان، مجموعه داستان یا بخش‌هایی از شاهکارهای ادبی جهان با قیمتی اندک. هدف این مجموعه خلاصه‌شدن بود در قرار دادن داستان‌ها یا رمان‌های کوتاه یا بخش‌هایی از رمان‌های چندجلدی بزرگ‌ها در دسترس همگان با این امید که خواننده، پس از مطالعه‌ی قطعه یا داستان‌های انتخاب‌شده، برای خواندن دیگر آثار نویسنده اشتیاق پیدا کند. اریک فامیل از کتابفروش‌های لیون ادعا کرده که بارها پیش آمده خواننده‌ای پس از خرید یکی از کتاب‌های این مجموعه، بازگشته، تشکر کرده و دیگر آثار نویسنده مورد نظر را خریده است. ناگفته نماند این طرح مخالفانی نیز داشته که مدعی بوده‌اند ممکن است کسی با خواندن بخش‌های انتخاب‌شده از یک رمان، دیگر سراغ اصل اثر نرود و مطالعه‌ی تک‌داستان‌ها ممکن است میل

خواندن مجموعه آثار نویسنده را در مخاطب از بین ببرد. پاسخ آن‌ها چیزی نبود جز: «خواندن گزیده‌ای از آثار به مراتب بهتر از نخواندن آن‌هاست.»

از سوی دیگر، به‌رغم ضرباهنگ سریع زندگی امروز، اوقات ما پر است از فراغت‌های کوتاه و فرصت‌های طلایی. اتاق انتظار پزشک و صف بانک و وقت‌هایی که توی تاکسی و مترو می‌گذرانیم، می‌تواند وقف سرک کشیدن از پنجره‌ای کوچک به جهان عجیب شاهکارهای ادبی شود. نیز، بارها اتفاق افتاده که تلاش کرده‌ایم مطالعه‌ی یکی از این شاهکارها را آغاز کنیم اما به دلیل هیبت اثر، نداشتن زمان کافی یا همگام نشدن با حال و هوای داستان از این کار بازمانده‌ایم. در این مواقع دسترسی به گزیده‌ای خود بخوار و مناسب می‌تواند جرئت و شوق مطالعه‌ی آثاری را که خواندنش کاری شاق به نظر می‌رسید در ما برانگیزد.

گروه انتشاراتی ققنوس، پس از تجزیه و تحلیل اهداف مجموعه Folio 2e، تصمیم گرفت امکان کتاب‌چین تجربه‌ای را برای مخاطبان ایرانی نیز فراهم کند. پس، انتشارات گالاکسی از تصمیم خود مطلع ساخت و چندوچون گرفتن کپی‌رایت آثار را بر عهده گرفت. ناشر فرانسوی علاقه‌ی بسیاری به انتشار این مجموعه در ایران نشان داد؛ ما این‌جا که بعضی آثار به نویسندگان غیرفرانسوی تعلق دارند و از زمان مرگ بعضی‌شان بیش از پنجاه سال گذشته، خود را تنها مسئول و اگذار حق نشر نویسندگان معاصر فرانسوی معرفی کرد. نام مجموعه را نیز در انحصار خود دانست و اجازه نداد این مجموعه با همان نام منتشر شود. بنابراین، نشر این مجموعه را با عنوان پانوراما تقدیم مخاطبان می‌کند و تصمیم دارد جدا از گردن اجازه‌ی انتشار آثار معاصر فرانسوی، کتاب‌های دیگری نیز به این مجموعه اضافه کند. هدف این مجموعه چیزی نیست جز همان جمله معروف: «خواندن گزیده‌ای از آثار به مراتب بهتر از نخواندن آن‌هاست.»